



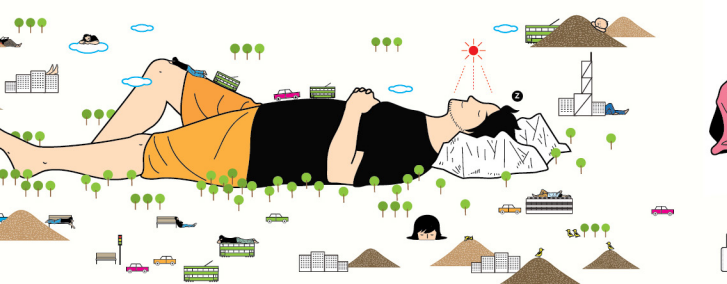
Justin, Wong Chiu-Tat

黃照達

Whenever I think of Central, the same scene always comes to my mind. It's around three to four o'clock in the afternoon with air filled with dust; the glaring sun is still blazing onto Queen's Road Central. All the office workers are busy hustling between old and modern buildings. Even when the clock approaches six, the city shows no sign of halting. Yet, not far from Queen's Road Central, elderly are dozing off in their traditional shops, withdrawing themselves from the hassle on the streets.

This is exactly the scene that inspired my creation for the Central Market. I always hoped that everyone in Central, from CEOs in IFC to old hawkers on the Ladder Street, can take a moment off their work and simply enjoy a nap. Maybe it only could last for a short five minute, yet the city would be all changed up to its exuberant power. City dwellers usually think desperately to go on luxury travels to get out of their stagnant lives, but one could have also imagined a short nap could liberate the mind. Through the work *The Central's Nap*, I intend to bring audience my expectation on the Central Market - that is, we do not need luxury decorations nor advanced technology. On the contrary, what people need is only space, maybe a bench would be more than enough for us to relax our bodies and daydream delightfully.

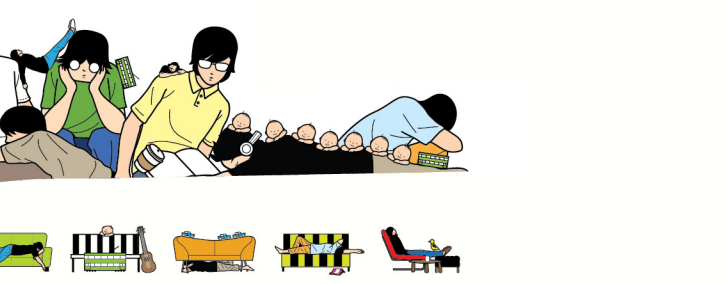
Justin, Wong Chiu-tat, comics writer and media artist, received his BA (Fine Arts) in Chinese University of Hong Kong in 1996 and his MA (Interactive Digital Media) in Ravensbourne College of Design and Community in London. After he graduated, he participated in the Ars Electronica award-winning web 2.0 project. Last.fm in London. Upon his return to Hong Kong in 2004, he taught in the School of Creative Media in City University of Hong Kong and worked as Art Director in an interactive media design company. At the same time, he began to work for local newspapers as comics writer and illustrator. In 2007, he started his political comic column *Gie Gie Gaak Gaak* on *Ming Pao Daily News*. Wong's works also include graphic design, animation and interactive art. He is the artistic director for a new media art group, *Writing Machine* and lecturer in the Academy of Visual Arts in Hong Kong Baptist University.



想起中環，腦裏就會浮現一個畫面：時間是下午三、四時左右，仍然熾烈的陽光刺刺地照在皇后大道中上，輕微的空氣中夾著灰塵。高樓聳起的上班族滿頭大汗地穿梭在黃昏新舊之間，時鐘慢慢地接近下班時間，整個城市卻沒有停下的跡象。然而，不遠的街角卻看到老街坊懶理街外的熙來攘往，悠然地在店舖內打瞌睡……

這情景就是創作中環街市這作品的起點。經常想像：有一天，無論是IFC標榜的CEO，還是樓梯街上的老檔主，整個中環的人若能同一時間放下工作，來一個痛快午睡……哪怕只是短短的五分鐘，整個城市在經過這短暫的充電後，將會再次得到重生。城市人想盡辦法去籌劃豪華旅遊，卻沒想過一個簡單的小休可能已夠驅散疲憊到解放。希望透過《中環午睡圖》帶出我們對未來中環街市的一點期待——我們不需要豪華裝修、尖端的科技。相反，只要給予我們真正的空間，哪怕只是一張長椅，已經是夠讓我們放下疲憊的身軀，痛痛快快地發一場白日夢了！

黃照達，漫畫家及媒體藝術家，1996年畢業於香港中文大學藝術系，2002年於倫敦Ravensbourne College of Design and Communication 修讀互動媒體碩士課程。曾參與創作web 2.0 網址 Last.fm於2002 年獲全英 Ars Electronica 電子藝術節獎。2004年回港後於香港城市大學創意媒體學系出任導師，及後擔任本地互動媒體設計公司美術總監一職。期間開始替報章創作漫畫及插畫，並於2007開始於《明報》連載其漫畫專欄《囂囂格格》。題材以時事政治為主。除邊界外，黃氏同時參與不同類形之創作，包括設計、動畫、互動媒體藝術等。現為香港新媒體藝術Writing Machine 之藝術總監及漫畫大學視覺藝術院講師。



Lee Chi-ching

李志清

No matter how fast Hong Kong has developed and changed in the past fifty years, the value of the humanist spirit in the society implicitly stays the same.

In Central, we can still easily spot friendly people making deals in the markets or small shops, chatting away with their customers, or conversations between neighbours, laughter from little kids on the streets or in the playgrounds. These interactions among people and showing care for each other are exactly some of the core elements of a humanist.

All developments and architecture should consider human beings as their core principal. There is no need to be fancy or decorative to regard human beings as our basic concern. Developments and architecture should correspondingly adapt themselves to the changing demands of times.

This is what is genuine.

The mix of eras from the commercial area to the lively Lan Kwai Fong to the local streets is the most valuable of humanism.

Lee Chi-ching, an honorary advisor of the Hong Kong Comics & Animation Federation and member of the Hong Kong Contemporary Artists Association, began his career in drawing and art in 1981, creating comics, illustrations, Chinese ink paintings and Western paintings. His creation *Three Kingdoms* garnered acclamations and popularity, making him the first Hong Kong artist to make a mark on the Japanese manga scene. In 2007, Lee's *Sun Zi's Tactics* won the Gold Award at the International Manga Award in Japan and launched a number of solo exhibitions in Japan, Hong Kong etc.

Lee has devoted great efforts in arts creations for various organisations and the community. From 2009-present, he helped with the consulting comics for the Hong Kong Special Administrative Region, the 60th anniversary stamp and calendar design for the Hong Kong Housing Society, tram painting and poster design for the Hong Kong Tourism Board, traffic safety comics for the Hong Kong Transport Department, dynamic cartoons for the Hong Kong Narcotics Division, etc.

Lee has created over one hundred publications, including *Romance of the Three Kingdoms*, *Sun Zi's Tactics*, *The Legend of the Condor Heroes*, and more historical comics with martial arts element. Recently, he is publishing his refreshing illustration book namely *The Skys were Blue in Those Years*.



香港在過去五十年發展飛快，然而無倫外貌如何轉變，當中最基本的文人精神還是一樣的。

在街頭巷尾，人們親切的討價還價，鄰比飯後天南地北閒聊，三五小孩嬉耍嬉戲，無論身處何時何地，我們都能看到這種人與人之間的關懷與接納，那是人們內心最根本最珍貴的需要。

一切的發展，一切的建築都應以「人」為核心，以人為本，無需修飾，對應時代轉變的需求出發。

這就是——真。

在這組租車利街的創作，由商業的金銀中心，至夜間樂桂坊熱鬧的氣氛，至街頭巷尾的人情脈脈，時代日夜交錯，表裏的就是那份內裡最珍貴最寶貴的人文精神，真實而溫馨。

李志清，藝術工作者，香港動漫業協會榮譽顧問，香港當代藝術家協會會員。1981年開始從事繪畫美術工作，包括漫畫、插畫、水墨畫、西洋畫等。1993年，出版《三國志》漫畫，在港日兩地大受歡迎，成為首位成功打入日本漫畫市場的香港漫畫家。2007年奪得日本首屆「國際漫畫大賞——最優秀作品獎」，同年在日本、香港及多個地方舉辦個人展覽。

李氏的作品深入不同觀眾層面，於2009至2012年間，先後為多個大型機構創作，例如為香港特別行政區編制財政預算案諮詢漫畫、香港房屋協會六十週年紀念郵票及月曆、香港旅遊發展局的電車車身畫及紅香那明信片、香港運輸局的交通安全漫畫、香港禁毒處創作動態漫畫等。

他的漫畫作品超過一百部，包括《三國志》、《孫子攻略》、《射鵰英雄傳》等多套有關歷史與武俠的漫畫作品；近年更出版風格清新的繪本作品《那年天空很藍》。



這個地方，每秒鐘交織著不同頻率的脈搏——上班族的緊促、蘭桂坊的暢快、愉悅的舒緩……形成節奏豐富的網絡。

這個地方，有百年煤氣燈見證過幾代人的戀愛故事，舊式車舖換上時尚的餐廳，寶瓶新酒，味道依然甘醇，人情依舊濃厚，新舊時空巧妙地交錯。

每天都有許多人將生命投入這個地方，到了週末，又有另一股生命力注入。川流不息的生命力流貫每一條路綫、天橋、電梯和角落。在這個如迷宮的地方，編織不同的故事。

你，正在中環編寫什麼呢？

Theresa, Lee Wai-chun, one of the most popular comics artists in Hong Kong since 1960s. Lee's signature work *Misa 13 Dot*, first published in 1966 and distributed in different regions in East Asia, has been the city's premier title in girls' comics. *Misa 13 Dot*, the independent, modern and trendy heroine, has broken the stereotype of the female and represented a new feminine ideal at the time.

By introducing digital elements, Lee's creations have successfully won the heart of the younger generations. Throughout the decades, Lee's passion and devoted efforts have always been comics and art promotion.

In the 1980's, Lee put major efforts in creating children's comics, educational content as well as advertising materials. In 2008, her fringe illustrations work *Misa 13 Dots*, *Loving Paris*, was invited and published by the French Tourism Board for promoting local tourism. Recently, Lee is proactively engaging with Hong Kong local comics programmes and platforms, bringing a new vision of the 21st century to the readers.



Theresa, Lee Wai-chun

李惠珍

這個地方，每秒鐘交織著不同頻率的脈搏——上班族的緊促、蘭桂坊的暢快、愉悅的舒緩……形成節奏豐富的網絡。

這個地方，有百年煤氣燈見證過幾代人的戀愛故事，舊式車舖換上時尚的餐廳，寶瓶新酒，味道依然甘醇，人情依舊濃厚，新舊時空巧妙地交錯。

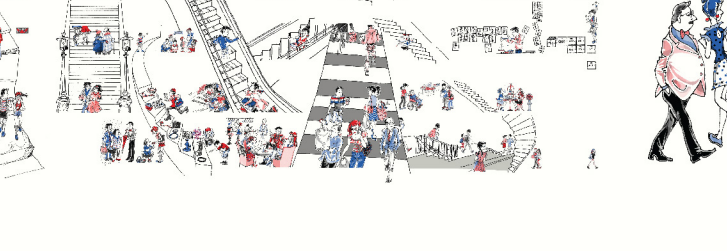
每天都有許多人將生命投入這個地方，到了週末，又有另一股生命力注入。川流不息的生命力流貫每一條路綫、天橋、電梯和角落。在這個如迷宮的地方，編織不同的故事。

你，正在中環編寫什麼呢？

Theresa, Lee Wai-chun, one of the most popular comics artists in Hong Kong since 1960s. Lee's signature work *Misa 13 Dot*, first published in 1966 and distributed in different regions in East Asia, has been the city's premier title in girls' comics. *Misa 13 Dot*, the independent, modern and trendy heroine, has broken the stereotype of the female and represented a new feminine ideal at the time.

By introducing digital elements, Lee's creations have successfully won the heart of the younger generations. Throughout the decades, Lee's passion and devoted efforts have always been comics and art promotion.

In the 1980's, Lee put major efforts in creating children's comics, educational content as well as advertising materials. In 2008, her fringe illustrations work *Misa 13 Dots*, *Loving Paris*, was invited and published by the French Tourism Board for promoting local tourism. Recently, Lee is proactively engaging with Hong Kong local comics programmes and platforms, bringing a new vision of the 21st century to the readers.



Theresa, Lee Wai-chun

李惠珍

這個地方，每秒鐘交織著不同頻率的脈搏——上班族的緊促、蘭桂坊的暢快、愉悅的舒緩……形成節奏豐富的網絡。

這個地方，有百年煤氣燈見證過幾代人的戀愛故事，舊式車舖換上時尚的餐廳，寶瓶新酒，味道依然甘醇，人情依舊濃厚，新舊時空巧妙地交錯。

每天都有許多人將生命投入這個地方，到了週末，又有另一股生命力注入。川流不息的生命力流貫每一條路綫、天橋、電梯和角落。在這個如迷宮的地方，編織不同的故事。

你，正在中環編寫什麼呢？

Theresa, Lee Wai-chun, one of the most popular comics artists in Hong Kong since 1960s. Lee's signature work *Misa 13 Dot*, first published in 1966 and distributed in different regions in East Asia, has been the city's premier title in girls' comics. *Misa 13 Dot*, the independent, modern and trendy heroine, has broken the stereotype of the female and represented a new feminine ideal at the time.

By introducing digital elements, Lee's creations have successfully won the heart of the younger generations. Throughout the decades, Lee's passion and devoted efforts have always been comics and art promotion.

In the 1980's, Lee put major efforts in creating children's comics, educational content as well as advertising materials. In 2008, her fringe illustrations work *Misa 13 Dots*, *Loving Paris*, was invited and published by the French Tourism Board for promoting local tourism. Recently, Lee is proactively engaging with Hong Kong local comics programmes and platforms, bringing a new vision of the 21st century to the readers.



Lee Chi-ching

李志清

這個地方，每秒鐘交織著不同頻率的脈搏——上班族的緊促、蘭桂坊的暢快、愉悅的舒緩……形成節奏豐富的網絡。

這個地方，有百年煤氣燈見證過幾代人的戀愛故事，舊式車舖換上時尚的餐廳，寶瓶新酒，味道依然甘醇，人情依舊濃厚，新舊時空巧妙地交錯。

每天都有許多人將生命投入這個地方，到了週末，又有另一股生命力注入。川流不息的生命力流貫每一條路綫、天橋、電梯和角落。在這個如迷宮的地方，編織不同的故事。

你，正在中環編寫什麼呢？

Theresa, Lee Wai-chun, one of the most popular comics artists in Hong Kong since 1960s. Lee's signature work *Misa 13 Dot*, first published in 1966 and distributed in different regions in East Asia, has been the city's premier title in girls' comics. *Misa 13 Dot*, the independent, modern and trendy heroine, has broken the stereotype of the female and represented a new feminine ideal at the time.

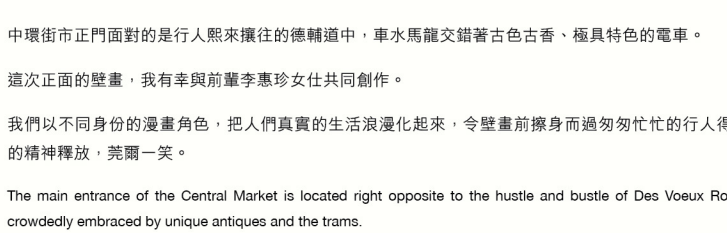
By introducing digital elements, Lee's creations have successfully won the heart of the younger generations. Throughout the decades, Lee's passion and devoted efforts have always been comics and art promotion.

In the 1980's, Lee put major efforts in creating children's comics, educational content as well as advertising materials. In 2008, her fringe illustrations work *Misa 13 Dots*, *Loving Paris*, was invited and published by the French Tourism Board for promoting local tourism. Recently, Lee is proactively engaging with Hong Kong local comics programmes and platforms, bringing a new vision of the 21st century to the readers.



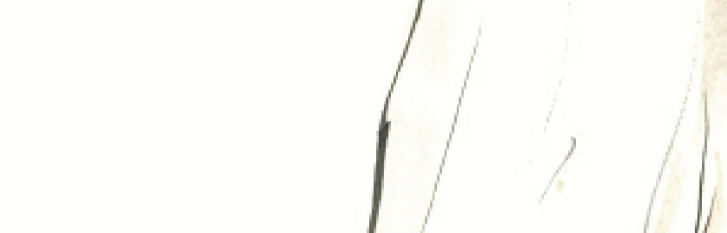
Theresa, Lee Wai-chun

李惠珍



Lee Chi-ching

李志清



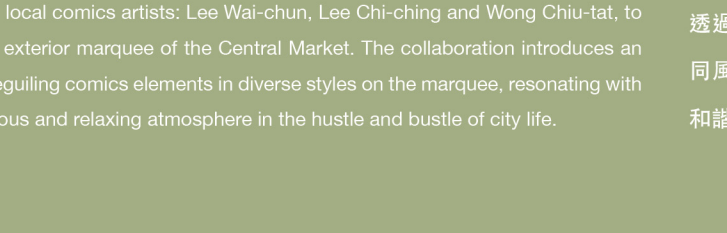
Theresa, Lee Wai-chun

李惠珍



Lee Chi-ching

李志清



Comics@Central

「漫」遊中環

The Central Market will undergo conservation and revitalisation to improve the air quality in the district and providing an additional leisure cum entertaining place that can rarely found in this busy district. It will become a new hang-out area for white-collar workers in the daytime, and locals as well as tourists in the evenings and on the weekends.

The Urban Renewal Authority and Public Art Hong Kong are collaborating with three acclaimed local comics artists: Lee Wai-chun, Lee Chi-ching and Wong Chiu-tat, to renew the exterior marquee of the Central Market. The collaboration introduces an array of beguiling comics elements in diverse styles on the marquee, resonating with a harmonious and relaxing atmosphere in the hustle and bustle of city life.

Presented by 主辦: 市區重建局
Artistic Collaborators 創作伙伴: public rthk

